

ДИАГНОСТИКА УРОВНЯ ПОНИМАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА В УСЛОВИЯХ УЧЕБНОГО БИЛИНГВИЗМА

Ивонина Анастасия Сергеевна,
Сургутский государственный педагогический университет,
Сургут, Россия

Аннотация

В статье представлен обзор различных подходов к исследованию параметров понимания текста и обосновывается актуальность проблемы поиска эффективных методов диагностики понимания иноязычного текста. Автором предлагается методика диагностики уровня понимания иноязычного текста с использованием совокупности двух инструментов: перевода и опросника. Выделяются ключевые параметры понимания текста: точность и глубина. Диагностика разрабатывается на основе теории Г.И. Богина об уровне понимания текста, исходя из которой, выделяются три уровня понимания иноязычного текста: семантизирующий, когнитивный и распределительный. Для подготовки диагностического инструментария используется метод денотатных графов И. Новикова. Автор также определяет синтаксическую сложность текста как фактор, влияющий на результат понимания. Выдвигается предположение о том, что качество перевода синтагм текста, содержащих смысловые вехи, может быть индикатором понимания текста. При оценке инвариантов перевода предлагается опираться на использованные информантом коммуникативные стратегии преодоления синтаксических трудностей. Коммуникативные стратегии разделяются по типам перевода, где при буквальном переводе применяются стратегии избегания, а при адекватном и вольном переводах происходит более глубокое осмысление текста и применяются продуктивные коммуникативные стратегии. В заключительной части обсуждаются результаты апробации данной методики и перспективы дальнейшего исследования.

Ключевые слова: уровни понимания, семантизирующий уровень, распределительный уровень, глубина и точность понимания, стратегии перевода, коммуникативные стратегии

Введение

Исследование механизмов становления учебного билингвизма, в частности, исследование процессов восприятия и порождения иноязычной речи, является одной из проблем современной психолингвистики и лингводидактики. Для проведения психолингвистического эксперимента с целью изучения механизмов понимания иноязычного текста также необходим инструмент, позволяющий количественно оценить результат понимания. В разных исследованиях диагностируется понимание текста как таковое, а также понимание в зависимости от влияния различных факторов: субъективных, таких как индивидуальная языковая картина мира, мотивация читателя и пр., и объективных, таких как наличие лексических опор в виде ключевых слов,

заголовка, длина текста и пр. Наше исследование основано на предположении, что есть определенная зависимость уровня понимания текста от уровня его синтаксической сложности. Обоснование синтаксической организации иноязычного текста как фактора, влияющего на понимание текста, подробно описано нами в статье «Влияние синтаксической сложности иноязычного текста на его понимание» [Ивонина 2022]. Гипотеза исследования обуславливает необходимость разработки методики, определяющей уровень понимания иноязычного текста в зависимости от его синтаксической организации. Кроме того, разработка такой диагностики может быть использована для определения уровня сформированности читательской грамотности на иностранном языке в условиях учебного билингвизма.

Подходы к измерению понимания текста в лингвистических исследованиях

Анализируя труды лингвистов последнего десятилетия, изучающих механизмы понимания текста, можно констатировать разные подходы к выбору параметров понимания и способов их исследования. И.В. Богословская изучает «степень» и «точность» понимания текста методом пересказа [Богословская 2010]. А.И. Статников применяет метод предъявления картинок, которые испытуемый сопоставляет с прочитанным текстом, исследуя таким образом «точность» понимания [Статников 2016]. Н.П. Пешкова предлагает использовать два варианта перевода – черновой и чистовой – в качестве метода диагностики «глубины» понимания текста [Пешкова 2013]. В.Н. Базылев и В.Г. Красильникова [Базылев, Красильникова 2011] разработали методику измерения компетенции «понимание текста», которая касается двух аспектов: глубины понимания и способности оперировать прочитанной информацией в новом контексте. С помощью экспериментального исследования, направленного на измерение компетенции «понимания текста» В.Н. Базылев и В.Г. Красильникова приходят к выводам о том, что понимание текста является «сложно организованной компетенцией, в структуру которой входят разные интеллектуальные способности, составляющие разные уровни «глубины понимания» [Базылев, Красильникова 2011]. Так, О.Н. Левушкина разработала методику диагностики уровня понимания текста на основе классификации Г.И. Богина [Левушкина 2013: 162]. О.Н. Левушкина составила опросник к текстам, вопросы в котором направлены на диагностику разных уровней понимания: семантического, когнитивного и распремечивающего.

Мы предполагаем, что степень понимания иноязычного текста, как и текста на родном языке, может отличаться по уровням. Согласно теории Г.И. Богина, можно выделить три уровня в зависимости от глубины понимания текста. Первый уровень представляет собой понимание смысла слов и их соединений, то есть *семантизирующее понимание*. Применительно к иноязычному тексту это уровень «буквального» понимания, где читателем устанавливается то, что говорится в тексте и что на самом деле происходит в истории. Второй тип понимания определяется ученым как *когнитивный*. На этом уровне читатель демонстрирует способность к обобщению информации и установлению причинно-следственных связей. Третий тип понимания называется «личностным» или «распремечивающим» пониманием, при котором происходит выработка собственных мнений и идей о тексте. Личностное понимание означает выявление жизненных и ситуативных доминант языковой личности автора, которое возможно благодаря умению встать на позицию автора, умению считывать подтекстовую информацию [Богин 1986].

Таким образом, большинство исследователей подчеркивают «градуальность процессов понимания» [McNeill 1966; Pinker 1989; Щербаква, Обольская 2022] и представляют результат понимания в виде уровневой системы, позволяющей проследить, до какой степени реципиент восстанавливает смысловые связи воспринимаемого текста.

Овладение иностранным языком в ситуации учебного билингвизма характеризуется обработкой обширного учебного текстового материала с целью развития навыков чтения и говорения. Диагностический инструментарий в области понимания иноязычных текстов в условиях учебного билингвизма представлен тестами, определяющими, главным образом, уровень владения иностранным языком. В фокусе дидактических тестов находится правильность понимания основного содержания текста, умение использовать поисковое, просмотровое и изучающее чтение с целью извлечения запрашиваемой информации. Однако такие тесты не учитывают вариативности мнений читателя и вариативности смыслов, заложенных в тексте, поэтому не могут диагностировать глубину проникновения в текст обучающимся. Мы же исходим из следующих положений психолингвистики:

1) текст – это самоорганизующаяся динамическая система, результатом понимания которой становится индивидуальная интерпретация читателем замысла автора [Залевская 2005: 354];

2) индивидуальная интерпретация иноязычного текста формируется при участии ряда взаимосвязанных фильтров (селекторов), среди которых индивидуальный опыт, индивидуальная картина мира, система концептов в индивидуальном сознании коммуникантов [Швейцер 1988: 65];

3) процесс понимания можно охарактеризовать как «взаимодействие объективной денотатной структуры, заложенной автором и субъективной денотатной структуры, возникающей у реципиента при восприятии текста», успешное взаимодействие которых обеспечивает правильность понимания [Новиков 2007: 82].

Следовательно, в диагностике понимания иноязычного текста стоит оценивать два ключевых параметра понимания иноязычного текста: **точность понимания** – параметр, обозначающий, «семантическую адекватность восприятия иноязычного текста, сопоставление значения иноязычного слова с максимально равноценным эквивалентом в родном языке» [Ивонина 2023]; **глубину понимания** – параметр, позволяющий установить «степень индивидуальной интерпретации смысла текста, которой удалось достичь индивиду в результате семантически адекватного понимания текста» [там же].

Таким образом, перед нами стояла задача, разработать такую диагностику уровня понимания иноязычного текста в условиях учебного билингвизма, которая учитывала бы психолингвистические положения о понимании текста и могла бы установить не только точность и правильность, но и глубину понимания текста.

Стратегии перевода как критерий понимания иноязычного текста

Перевод иноязычного текста в ситуации учебного двуязычия является естественной формой экспликации понимания. На эту функцию перевода указывают ряд лингвистов, изучающих вопросы переводоведения [Авакян 2009, Нелюбин 2009, Комиссаров 2019]. В отличие от других форм репрезентации иноязычного текста, таких как реферирование, пересказ, адаптация и пр., между текстом оригинала и переводом устанавливается

особый вид отношений, главным признаком которых является коммуникативная равноценность [Комиссаров 2019: 45]. На основании этого признака, перевод можно использовать как инструмент диагностики степени понимания иноязычного текста.

Рассматривая перевод как метод диагностики понимания текста, которое, как мы выяснили, может быть достигнуто на разных уровнях, необходимо определить параметры перевода, которые будут указывать на тот или иной уровень понимания текста. Существуют различные классификации типов перевода, следовательно, и параметры у каждого типа будут разные. Необходимо определиться, какой тип перевода можно исследовать как инструмент диагностики понимания иноязычного текста.

В ситуации учебного двуязычия, когда перевод используется как модель интерпретации иноязычного текста, прагматическая норма перевода является наиболее адекватной, поскольку результатом понимания текста должно стать понимание «сути», «смысла», «цели и замысла автора» текста. Л.С. Бархударов (см. об этом [Комиссаров 2019, 147–148]) предлагает различать три типа перевода:

1) буквальный – нарушающий нормы родного языка, ввиду чего не способный раскрыть содержание текста-оригинала в достаточной мере;

2) адекватный – достаточный для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода;

3) вольный перевод – на более высоком уровне, чем адекватный, подстраивающийся под литературную норму родного языка.

Для того чтобы определить, к какому типу перевода относится инвариант перевода иноязычного текста, который продемонстрирует испытуемый, необходимо установить какие стратегии перевода были использованы. Нужно отметить, что умение применять те или иные переводческие стратегии не является предметом диагностики и не предполагает целенаправленного научения. Так, в работе [Cohen 2011] под стратегией понимаются те мыслительные процессы, которые обучаемые осознанно выбирают при выполнении тех или иных учебных задач. Поскольку процесс понимания иноязычного текста включает в себя развертывание текста и построение проекции воспринимаемого текста через его перевод на родной язык во внутренней речи, то в этом процессе обучающийся также применяет «коммуникативные стратегии» для преодоления коммуникативных затруднений восприятия [Залевская 2016].

Предметом нашего исследования являются синтаксические трудности восприятия текста, следовательно, факт использования тех или иных стратегий при переводе иноязычного письменного текста на родной язык, в частности, при переводе сложных синтаксических конструкций, может свидетельствовать о том, какие фрагменты текста представляли затруднение и каким способом обучающийся решал данные затруднения. Синтаксическая интерференция – это перенос в изучаемый язык грамматических правил связывания слов в словосочетания и предложения. Чтобы установить индекс фактора синтаксической интерференции иноязычного текста, необходимо выявить те синтагмы, в которых синтаксис отличается от нормы родного языка, и поделить их на количество слов в тексте. Итак, мы определили, что индекс фактора синтаксической интерференции в иноязычном тексте является критерием степени сложности иноязычного текста. Необходимо установить какие стратегии будут использованы обучающимися для преодоления фактора синтаксической интерференции. Характер тех или иных коммуникативных стратегий выбранных для перевода сложных синтаксических

конструкций текста может показать уровень понимания иноязычного текста читателем. Ниже приведем таблицу стратегий, на основе классификации «коммуникативных» стратегий Р. Эллис [Ellis 1987], использование которых позволит отнести инвариант перевода к одному из трех типов (см. табл. 1).

Таблица №1

Стратегии перевода по его типам (по Р. Эллис)

| Буквальный перевод | Адекватный перевод | Вольный (творческий) перевод |
|--|---|---|
| <p><i>Стратегии редуцирования:</i> I - стратегии переноса: а) буквальный перевод: говорящий слово за словом переводит высказывание иностранного языка на родной; б) переключение кодов: обучаемый использует слово иностранного языка, не потрудившись даже перевести его на родной. II – стратегии избегания: а) уклонение от темы: обучаемый попросту не переводит фрагмент текста, если не располагает соответствующей лексикой и структурами; б) отказ от перевода высказывания, из-за отсутствия необходимых средств выражения задуманного.</p> | <p><i>Стратегии перефразирования:</i> а) аппроксимация, т.е. использование лексической единицы или конструкции, о которой обучающийся знает, что она неверна, но имеет достаточно общих с искомой единицей семантических признаков, чтобы удовлетворить его; б) словотворчество, т.е. «изобретение» какого-то нового слова для передачи желаемого понятия (например, <i>airball</i> вместо <i>balloon</i>); в) подмена описанием, т.е. говорящий описывает определенные свойства, признаки, элементы некоторого объекта или действия вместо использования нужного слова или структуры.</p> | <p><i>Стратегии достижения цели:</i> обучающийся решает сохранить первоначальный замысел высказывания и ищет для этого средства компенсации недостающих или неподходящих ресурсов (т.е. применяет компенсаторные стратегии, такие как опущение, добавление). <i>Стратегии поиска соответствия:</i> такие как грамматические и лексические трансформации (замена, перестановка, антонимический перевод)</p> |

Таким образом, установив зависимость понимания текста от выбора тех или иных коммуникативных стратегий при переводе иноязычного текста, можно утверждать, что буквальный или дословный перевод будет свидетельствовать о семантическом уровне понимания текста, адекватный перевод будет соответствовать когнитивному уровню понимания, и, наконец, чем более творческим / «вольным» получится перевод, тем более глубоким будет понимание текста на критическом / «распредмечивающем» уровне. Для того чтобы установить, какой уровень понимания демонстрирует обучающийся, необходимо определить все синтагмы текста, на перевод которых может воздействовать фактор синтаксической интерференции и установить, какие стратегии использовал обучающийся для перевода выделенных синтагм. Чем больше будет использовано продуктивных стратегий и стратегий достижения прагматической цели, тем более глубоким будет понимание текста.

Выбор и предварительная обработка стимульного материала

В.А. Аверьянова и О.В. Щербакова [2022] в своем исследовании понимания текста дают широкий теоретический обзор того текстового материала, который используется учеными для проведения психолингвистических экспериментов. Так, в качестве стимульного материала могут быть использованы пословицы и притчи [Андрющенко 2020; Никифорова 2009; Щербакова 2017], отрывки поэтических произведений или небольшие законченные тексты о каком-либо одном событии или явлении [Кружилина 2014; Пешкова 2013; Новиков 1997], художественные прозаические тексты [Аверьянова, Щербакова 2022; Залевская 2001; Рафикова 1999]. При этом В.А. Аверьянова и О.В. Щербакова указывают, что перед тем, как исследователь начнет работу с реципиентами, сами тексты обязательно проходят предварительную обработку: в них выделяются те элементы, на основе которых впоследствии будет фиксироваться и оцениваться реконструкция смысла текста читателем [Аверьянова, Щербакова 2022].

Для нашего экспериментального исследования был выбран текст публицистического жанра, что обусловлено учебной ситуацией – большинство учебных текстов, а также текстов, представленных в экзаменационных материалах основного и единого государственных экзаменов по иностранному языку, выполнены в публицистическом научно-популярном жанре.

Выбор тематики текста обусловлен возрастными особенностями испытуемых. Текст представляет собой фрагмент новостной статьи об интернет-поколении и его способности быстро ориентироваться в потоках информации в интернете. Текст не является чисто фактологическим и предлагает читателю поразмышлять на противоречивую тему: с одной стороны, обнаруживается факт сокращения времени концентрации внимания современных подростков, с другой стороны, отмечается их способность за это короткое время определить важность информации и целесообразность дальнейшего чтения. Таким образом, содержание текста допускает вариативность смыслов, позволяет поразмышлять над позицией автора и установить собственную точку зрения на проблему.

Следует отметить, что все испытуемые предварительно прошли тест на установление уровня владения иностранным языком по шкале CEFR; было установлено, что большинство обучающихся старшекласников имеют уровень B1-B2 (intermediate). Эти учащиеся и вошли в состав экспериментальной группы в количестве 72 человек.

Выбранный нами текст соответствует уровню B1-B2 (intermediate), что было установлено с помощью онлайн-программы «Text Analyzer», определяющей уровень сложности текста по шкале CEFR.

1Generation

It is said that the younger generation's attention span has dwindled to just eight seconds. But think of it as less of attention thing and more as a highly-evolved filter.

While an ocean of Internet information is being put at their fingertips, their time is anything but infinite. This means that more than any other generation, the iGen generation has adapted to process and sort through huge amounts of information to find what's important to them.

Once iGen does find something relevant and time-worthy, the breadth of the Internet is dived deep. During these eight seconds, the iGen generation will decide whether or not content has anything to pay their attention for.

В тексте методом денотатных графов были выделены смысловые доминанты текста и их связи.

Как утверждает Т.В. Кружилина [Кружилина 2014: 81], структура текста исследуется по трем критериям: специфика элементов структуры, отношения элементов между собой и характер взаимообусловленного соотнесения структурных элементов текста с планом содержания. Для того чтобы произвести членение текста (который будет использован в нашем эксперименте на понимание) на структурные элементы, мы, вслед за Т.В. Кружилиной, обратимся к концепции денотатной структуры текста А.И. Новикова [Новиков 2007]. Метод денотатного анализа, разработанный А.И. Новиковым на основе теории текста Н.И. Жинкина, отвечает требованиям формализации и операционализации и может быть применен практически к любому тексту. Этот метод многократно апробирован, в частности, в экспериментах на понимание текста [Биева 1984; Кружилина 2011]. Метод денотатного анализа предполагает построение графа денотатной структуры, который имеет вид сети (данный вид графа обусловлен преобладанием в тексте ситуативных отношений). На рис. 1 представлен денотатный граф экспериментального текста.



Рис. 1. Эталонный денотатный граф перевода текста IGeneration

Далее в экспериментальном тексте было выделено 12 фрагментов предложений (синтагм), которые содержат смысловые доминанты текста и которые представляют собой синтаксическую сложность с точки зрения интерферирующего фактора. Таким образом, понимание текста в этих фрагментах может быть затруднено или утеряно в силу объективной трудности. Ранее нами были определены коммуникативные стратегии, как способы преодоления трудностей восприятия текста. Согласно приведенной выше классификации, мы отобрали примеры перевода выделенных

нами синтаксически сложных синтагм текста (см. табл. 2). Установив, каким образом был осуществлен перевод каждой синтагмы, мы сможем определить какой уровень понимания был достигнут испытуемым.

Таблица №2

Примеры перевода синтаксически сложных синтагм текста

| Фрагмент синтаксиса, осложняющий понимание текста | Дословный перевод (буквальный) | Адекватный | «Вольный» перевод |
|--|---|--|---|
| <i>It is said that</i> | <i>Это сказано это/что</i> | <i>Говорят, что</i> | <i>Известно, что; установлено, что / многие говорят</i> |
| <i><u>the younger generation's attention span</u></i> | <i>Молодого поколения внимания концентрация продолжительность</i> | <i>Концентрация внимания молодого поколения</i> | <i>Продолжительность концентрации внимания молодого поколения / молодое поколение способно удерживать внимание...</i> |
| <i><u>to just eight seconds</u></i> | <i>ко всего восьми секундам</i> | <i>До всего лишь восьми секунд / До каких-то восьми секунд</i> | <i>...всего лишь 8 секунд / за 8 секунд</i> |
| <i><u>But think of it as less of attention thing</u></i> | <i>Но думайте об этом как о меньшем количестве вещи внимания</i> | <i>Но подумайте об этом не как о внимании / но если подумать об этом</i> | <i>Но подумайте об этом с другой стороны – не как о недостатке внимания, а...</i> |
| <i><u>more as a highly-evolved filter</u></i> | <i>больше как высоко развитый фильтр</i> | <i>А как о высокоразвитом фильтре</i> | <i>А больше, как о показателе высокого развития / а как о высоко развитой способности фильтровать информацию</i> |
| <i><u>is being put at their fingertips</u></i> | <i>Океан информации помещается в их кончики пальцев</i> | <i>Океан информации находится в их руках</i> | <i>Им легко доступна любая информация / они имеют в своих руках океан информации</i> |
| <i><u>time is anything but infinite</u></i> | <i>Время ничего, но бесконечность / что-то, но бесконечность</i> | <i>Их время не бесконечно / не что иное, как бесконечность</i> | <i>Их время ограничено / но у них нет на это времени</i> |

| | | | |
|---|--|--|---|
| <i><u>to process... information to find what's important to them</u></i> | <i>Обработать информацию чтобы найти что важно для них</i> | <i>Обработать информацию, чтобы найти то, что им важно</i> | <i>Просматривать и отбирать информацию, чтобы найти / обнаружить то, что им необходимо / нужно</i> |
| <i>Once <u>iGen</u> does find</i> | <i>Как только Айджен находит / Айджен находит</i> | <i>Когда представитель интернет-поколения находит</i> | <i>Когда подросток натывается на ...</i> |
| <i><u>the breadth... is dived deep</u></i> | <i>Ширина... ныряется глубоко / глубина интернета погружается еще глубже</i> | <i>Он ныряет глубоко в просторы интернета / просторы интернета расширяются</i> | <i>Он погружается и углубляется в источник информации</i> |
| <i><u>will decide whether or not</u></i> | <i>Решит ли или нет</i> | <i>Решит, есть или нет / будут решать есть ли</i> | <i>Заключит /Поймет / определит, стоит ли /способны решить / решить ... ли</i> |
| <i><u>has anything to pay their attention for</u></i> | <i>имеет что-либо, чтобы обратить их внимание для</i> | <i>Что-то стоящее его внимания /</i> | <i>Стоит предоставляемый контент их внимания или нет / будет ли контент содержательным или нет / имеет ли контент что-то, чему нужно уделить внимание</i> |

Как можно заметить в буквальном / дословном переводе, синтагмы не случайно определены нами как синтаксически сложные с точки зрения интерферирующего фактора, поскольку они действительно отклоняются от нормы русского языка при их дословном переводе без использования переводческих трансформаций.

В выбранных нами синтагмах подчеркнуты денотаты или их отношения, которые были выявлены как смысловые элементы содержания методом денотатных графов А.И. Новикова. Таким образом, очевидно, что большинство синтаксически осложненных фрагментов текста содержат в себе смысловые вехи, неверный перевод которых будет осложнять понимание целого текста.

Для установления числового значения уровня понимания текста методом перевода, мы использовали балльную шкалу. За каждый буквальный перевод синтагмы из числа тех, которые были определены в качестве диагностического материала, устанавливается один балл; за адекватный перевод синтагмы – два балла; за «вольный»/творческий перевод – три балла. В случае, если перевод был лексически неверным, принято было

рассматривать такой перевод как неточный, а значит, он не подлежит диагностике уровня понимания, поскольку какой-либо уровень понимания данного фрагмента текста отсутствует. Таким образом, минимально возможное количество баллов за перевод, которое свидетельствует о понимании текста – 12 баллов, а максимально возможное – 36 баллов. Для оценки глубины понимания текста была установлена следующая шкала баллов:

- 12–19 баллов – семантизирующий уровень понимания текста;
- 20–27 баллов – когнитивный уровень понимания текста;
- 28–36 баллов – распремечивающий (критический) уровень понимания текста.

Как отмечает Т.В. Кружилина [2014], ссылаясь на исследования Д.Б. Эльконина, Л.С. Славиной, Е.Г. Биевой, способность понимания текста развивается раньше, чем способность передавать содержание текста в виде связного рассказа, а именно таковыми, в нашем случае, является текст перевода. То есть понимание может быть правильным, адекватным, но средств, необходимых для выражения понятого, может не хватать. Поэтому, для того чтобы получить более достоверные данные о глубине понимания смысла текста, мы использовали вспомогательный метод постановки вопросов. Нами был составлен опросник, состоящий из семи вопросов, ориентированных на выявление умений, свойственных тому или иному типу понимания.

Предполагаем, что вопросы к тексту установят уровень понимания текста, который будет соотноситься с типом перевода: чем ниже степень понимания иноязычного текста, тем буквальнее перевод и, наоборот, чем глубже проникновение в смысл и суть текста, тем более «вольным» будет перевод (см. табл. 3).

Таблица №3

Вопросы для контроля уровня понимания текста

| 1 | Как вы думаете, о чем данный текст? | | 1–3 балла |
|---------------------------|--|---|-----------|
| Проверяемые умения | | Умение понимать тему текста | |
| Уровни понимания | Семантизирующий | Предметное определение темы – тип ответа, в котором обозначаются предметные категории | |
| | Когнитивный | Обобщенно-смысловое определение темы, не привязанное к конкретным речевым составляющим, но являющееся произведением многочисленных поверхностных смыслов, содержащихся в тексте | |
| | Распремечивающий | | |
| 2 | Что способны понять люди поколения Ай-джен за 8 секунд? Укажите предложение, из которого это следует. | | 1 балл |
| Проверяемые умения | | Умение ориентироваться в информационном пространстве текста | |
| Уровни понимания | Семантизирующий | Ответ дан верно и верно указано предложение | |
| | Когнитивный | | |
| | Распремечивающий | | |
| 3 | О людях какой возрастной категории рассказывается в тексте? | | 1 балла |
| Проверяемые умения | | Умение правильно отвечать на предметные вопросы | |
| Уровни понимания | Семантизирующий | Ответ дан верно – о молодом поколении | |
| | Когнитивный | | |
| | Распремечивающий | | |

Теоретические и экспериментальные исследования

| | | | |
|---------------------------|---|--|-----------|
| 4 | Напишите ключевые слова текста (Количество слов не ограничено) | | 1-2 балл |
| Проверяемые умения | | Умение выделять ключевые слова как смысловые вехи текста | |
| Уровни понимания | Семантизирующий | Выделены не все ключевые слова текста (одно, два слова) | |
| | Когнитивный | Интернет- поколение, концентрация внимания, фильтр информации, просторы интернета, 8 секунд | |
| | Распредмечивающий | | |
| 5 | Какую проблему нового поколения вызывает большое количество информации в Интернете? | | 2–3 балла |
| Проверяемые умения | | Умение понимать и определять смысл концептуальных для текста понятий, устанавливать логическую связь между смысловыми вехами текста | |
| Уровни понимания | Семантизирующий | | |
| | Когнитивный | Дан обобщенно-смысловой ответ, показывающий логические связи между основными смысловыми вехами текста. Пример ответа: «Необходимость отсеивать лишнее» | |
| | Распредмечивающий | Дан обоснованный ответ, в котором проблема обусловлена наличием связи между смысловыми вехами текста / ответ демонстрирует вариативность связей в тексте и их возможных следствий. | |
| 6 | Как вы думаете, какова позиция автора в отношении способностей нового поколения? | | 1-3 балла |
| Проверяемые умения | | Умение работать со смысловым планом текста, умение видеть вариативность ответов на смысловые вопросы | |
| Уровни понимания | Семантизирующий | Ответ не развернутый, краткий, дан на предметном уровне, не демонстрирует обобщенно-смыслового понимания. Примеры ответов: «автор положительно относится к способностям», «автор рассматривает это как плюс». | |
| | Когнитивный | Дан обобщенно-смысловой ответ на вопрос, ответ развернутый, подробный, даны аргументы в пользу своего мнения. Пример ответа: «В тексте нет ярко-выраженной позиции автора, но он скорее восхищается этим, нежели считает это минусом». | |
| | Распредмечивающий | Дан обобщенно-смысловой ответ на вопрос, ответ демонстрирует вариативность позиции автора. Пример ответа: «Автор посвятил свою статью этой способности, поэтому он хочет показать, что это не проблема, а преимущество. Автор хочет показать, что молодое поколение не невнимательно, а наоборот обладает супербыстрым вниманием и поэтому легче ориентируется в большом потоке информации». | |
| 7 | Каково ваше мнение по проблеме, которую поднимает автор в тексте? | | 2-3 балла |
| Проверяемые умения | | Умение давать собственную оценку теме текста на обобщенно-смысловом уровне, критически рассматривать содержание текста | |
| Уровни понимания | Семантизирующий | | |
| | Когнитивный | Ответ кратко представляет позицию читателя | |
| | Распредмечивающий | Дан развернутый обобщенно-смысловой ответ, ответ демонстрирует вариативность позиции читателя на проблему текста | |

Для оценки глубины понимания текста была установлена следующая шкала баллов:

- 5–7 баллов – семантизирующий уровень понимания текста;

- 8–12 баллов – когнитивный уровень понимания текста;

- 13–16 баллов – распредмечивающий (критический) уровень понимания текста.

Таким образом, ответы на вопросы позволят определить, на каком уровне достигнуто понимание иноязычного текста – преобладает ли в нем семантизирующий тип понимания или когнитивный, и осуществилось ли понимание текста на личностном уровне. Поскольку в данную диагностику включен предварительный этап перевода воспринимаемого текста, методика позволит установить, имелись ли затруднения в понимании тех микрофрагментов текста (синтагм), которые в том числе могут содержать смысловые

вехи текста или смысловые связи между текстовыми денотатами. Кроме того, качество перевода выделенных нами синтагм, представляющих собой синтаксическую сложность в части интерферирующего фактора, позволит сделать выводы о том, какие стратегии применялись читателем для разрешения коммуникативной трудности при понимании иноязычного текста. Сравнение результатов перевода и результатов ответов на вопросы к тексту позволит провести параллели между качеством понимания текста и качеством его перевода и установить возможность использования перевода в качестве инструмента диагностики уровня понимания иноязычного текста.

Систематизация и обсуждение результатов

Полученные данные наглядно демонстрируют, что уровень понимания иноязычного текста, выявленный методом перевода в большинстве случаев соотносится с уровнем понимания иноязычного текста, выявленный методом опросника (см. рис. 2).

Далее приводятся средние значения, полученные при сложении баллов двух методик диагностики уровня понимания текста. Учитывались только те результаты, в которых показатели уровня понимания при оценке перевода и опросника совпали.



Рис. 2. Сравнение уровней понимания иноязычного текста по результатам оценки разными методами

Большинство испытуемых (53%) демонстрируют семантизирующее понимание текста. При данном типе понимания в фокусе внимания читателя находятся значения слов. Понимание текста ограничивается предметным определением темы текста и позиции автора. Ответы на вопрос о позиции автора представлены следующими примерами: *«автор просто повествует научную информацию», «автор надеется, что современное поколение еще не потеряно», «автору нравятся способности нового поколения быстро находить информацию», «автор положительно оценивает способности нового поколения»*. Понимание целого текста на этом уровне затруднено, за пределами понимания оказываются индивидуальность автора, культурные смыслы текста, отсутствует представление о вариативности текста. Ответы на вопрос «О чем данный текст?» ограничиваются односложными предложениями: *«о молодом поколении и интернете», «о поколении Ай-джен», «о концентрации внимания»*. Таким образом, на семантизирующем уровне понимание текста испытуемым оставалось константным, не гибким. В переводах информантов наблюдается следующая тенденция: на семантизирующем уровне понимания варианты перевода текста менее разнообразны, чем на когнитивном и распредмечивающем уровнях. На семантизирующем уровне в большинстве случаев наблюдается буквальный перевод.

Когнитивное понимание текста демонстрируют 31% испытуемых. На данном уровне информанты давали обобщенно-смысловые ответы, показывающие логические связи между основными смысловыми вехами текста: *«в интернете находится бесконечное количество информации, а потому, новому поколению приходится отсеивать ее и решать, какая информация полезна», «текст о том, что поколение Айджен развитое и стремится развиваться, он более продвинутое так как обрабатывает больше информации»*. Информанты давали аргументы в подтверждение своего мнения: *«этот текст о поколении Ай-джен и их преимуществах и недостатках. Например, эти люди могут хорошо фильтровать информацию, но у них ниже концентрация внимания»*. В переводах наблюдались попытки найти более подходящие эквиваленты слов на родном языке, использовались стратегии переноса или опущения.

Наименьшее количество испытуемых (6%) показали «распредмечивающий», наивысший уровень понимания текста. Информанты давали развернутые, вариативные ответы на вопросы к тексту, могли обосновать свою точку зрения, используя средства выразительности и аргументацию, например: *«Я считаю, что суждения автора весьма справедливы, ведь я могу рассматривать проблему с точки зрения человека, которого она непосредственно касается. Лично у меня с детства был доступ к интернету, и это действительно вызвало проблемы с вниманием – я просто не могу воспринимать информацию, которая мне не интересна»*. При переводе текста испытуемые чаще применяли переводческие трансформации, замены, опущения, перевод был «вольным».

В оставшихся 10% случаев были обнаружены расхождения результатов оценки уровня понимания при переводе текста и при ответах на вопросы к тексту.

Выводы

В ходе апробации диагностика обнаружила много неточностей. Так, например, оценка результатов опросника в части когнитивного и личностного уровней понимания, несмотря на попытку подробного описания критерия, остается очень субъективной. Эта проблема обусловлена еще и тем, что сама граница между когнитивным

и личностным уровнем понимания остается размытой и неточной. Трудность для оценки представляли случаи, когда ответ, на первый взгляд, демонстрировал неточность в понимании содержания текста и засчитывался одним экспертом как 0 баллов, а другим как 3 балла. Так, например, один из испытуемых в ответ на вопрос «*Как вы думаете, о чем данный текст?*» написал «*О новейшем поколении людей, способном использовать всемирный ресурс на максимум и выводить что-либо нужное*», и этот ответ был засчитан как распремечивающий, поскольку является попыткой заглянуть глубоко в суть текста. Данный ответ не повторяет слова текста, а является примером дальнейшего развертывания смысла текста, не указанного в тексте автором напрямую, но являющегося подтекстовым смыслом.

Как показал эксперимент, между двумя апробированными способами выявления уровня понимания иноязычного текста возникли незначительные противоречия. Есть случаи (10%), когда перевод текста был буквальным, однако ответы на вопросы к тексту демонстрировали когнитивный уровень понимания информанта. Причины данного расхождения могут быть в трудности поиска эквивалентов синтаксически сложных конструкций, которые отличаются от нормы родного языка. Можно предположить, что если синтаксическая организация текста будет адаптирована, то качество перевода будет выше. Это предположение предстоит проверить в ходе дальнейшего исследования.

Однако использование перевода и опросника в совокупности дает информацию о том, в каких фрагментах текста информант испытывал затруднения, каким способом решал данные затруднения и как эти трудности повлияли на точность и глубину понимания текста.

Подводя итоги, подчеркнем, что разработанная нами методика диагностики понимания иноязычного текста позволила выявить наиболее характерные особенности понимания иноязычного текста в ситуации учебного билингвизма. Поскольку и перевод текста, и ответы на вопросы к тексту были выполнены информантами на родном языке, мы получили значительное представление о степени развитости языковых способностей на родном языке. Это дает нам основания предполагать, что возможность достижения когнитивного и распремечивающего понимания в ситуации учебного билингвизма зависит от уровня понимания текста на родном языке. Вероятно, диагностика уровня понимания на родном языке позволит понять, как 6% и 31% испытуемых удалось достичь глубокого понимания текста, и почему 52% информантов не удалось этого сделать.

© Ивонина А.С., 2023

Литература

Аверьянова В.А., Щербакова О.В. Между текстом и читателем: инструментарий для изучения понимания имплицитных смыслов вербальных текстов. Часть 1 // Вопросы психолингвистики. 2022. №3 (53) С. 42–61.

Базылев В.Н. Красильникова В.Г. Измерение компетенции «Понимание текста» // Вопросы психолингвистики. 2011. №14. С. 42–47.

Богин Г.И. Типология понимания текста: учебное пособие. Калинин: Калининский гос. ун-т. 1986. 86 с.

Богословская И.В. Экспериментальное исследование степени и глубины понимания текста // Известия Самарского научного центра РАН. 2010. №3 (3). С.756–760.

Залевская А.А. Введение в теорию учебного двуязычия: учебник для магистрантов. Тверь: Твер. гос. ун-т. 2016. 269 с.

Залевская А.А. Текст и его понимание. Тверь: Твер. гос. ун-т. 2001. 177 с.

Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. М.: Гнозис. 2005. 543 с.

Ивонина А.С. Влияние синтаксической сложности иноязычного текста на его понимание // Слово и текст: психолингвистический подход. 2022. № 21. С. 81–87.

Ивонина А.С. Точность и глубина понимания иноязычного текста в ситуации учебного двуязычия // Русский лингвистический бюллетень. 2023. № 7 (43). URL: <https://tulb.org/media/articles/6696.pdf> (дата обращения: 14.08.2023).

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». 2019. 176 с.

Кружилина Т.В. Понимание текста детьми дошкольного возраста с учетом факторов социального окружения ребенка (экспериментальное исследование): Дисс. ...канд. фил. Наук. Курск. 2014. 171 с.

Левушкина О.Н. Диагностика уровня понимания учащимися художественного текста при обучении русскому языку // Проблемы современного образования. 2013. №1. С.159–180.

Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие. М.: Флинта-Наука. 2009. 320 с.

Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты. М: Институт языкознания РАН. 2007. 223 с.

Пешикова Н.П. Психолингвистическая интерактивная модель понимания текста (на материале текстов различных типов) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2013. №5 (25). С. 48–54.

Пешикова Н.П., Авакян А.А., Кирсанова И.В., Рыбка И.Н. Текст и его понимание: Теоретико-экспериментальное исследование в русле интегративного подхода. Уфа: Башкирский гос. ун-т. 2010. 268 с.

Статников А.И. Механизмы понимания логико-грамматических конструкций: данные компьютеризированных тестов // Вопросы психолингвистики. 2013. №17. С. 194–203.

Швейцер А.Д. Языковые и внеязыковые аспекты перевода // Сборник статей Методы сопоставительного изучения языков. М.: Изд-во «Наука». 1988. С. 59–66

Щербакова О.В., Обольская В.А. Между читателем и текстом: инструментарий для изучения понимания имплицитных смыслов вербальных текстов. Часть 2 // Вопросы психолингвистики. 2023. №1 С. 112–127.

Cohen D. Andrew Strategies in Learning and Using a Second Language. New York: Pearson Education Limited. 2011. 440 pp.

Ellis R. Understanding second language acquisition. Oxford: Oxford University Press. 1987. 340 pp.

McNeill D. Developmental psycholinguistics // The genesis of language: A psycholinguists approach. Cambridge. 1966.

Pinker S. Learnability and cognition. The acquisition of argument structure. Cambridge, Mass. London. 1989.

Сведения об авторе:

Ивонина Анастасия Сергеевна – старший преподаватель кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации, Бюджетное учреждение высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный педагогический университет»

Контактная информация:

628417 Проспект Пролетарский 8/2 кв.7, 628402, г. Сургут, РФ

ORCID: 0009-0005-5420-6375

e-mail: london-london@mail.ru

Для цитирования:

Ивонина А.С. Диагностика уровня понимания иноязычного текста в условиях учебного билингвизма // Вопросы психолингвистики №4(58) 2023, С. 46–62, doi: 10.30982/2077-5911-2023-58-4-46-62

UDC 81

LBC 81.1

DOI 10.30982/2077-5911-2023-58-4-46-62

Research article

**DIAGNOSING THE LEVEL OF FOREIGN LANGUAGE TEXT
COMPREHENSION IN EDUCATIONAL BILINGUALISM**

Anastasiya S. Ivonina,
Surgut State Pedagogical University,
Surgut, Russia

Abstract

This article provides an overview of the various approaches to investigating the parameters of text understanding and justifies the relevance of the problem of finding effective methods of diagnosing the understanding of foreign language text. The author proposes a method for diagnosing the level of understanding of a foreign language text using a combination of two tools: a translation and a questionnaire. The key options for understanding text are precision and depth. Diagnostics are developed on the basis of the theory of G.I. Bogin on the level understanding of the text, based on which three levels of understanding of a foreign-language text are distinguished: semantising, cognitive and distributive. To prepare diagnostic tools, the method of denotate graphs by I. Novikov is used. The author also defines the syntactic complexity of the text as a factor influencing the outcome of understanding. It is suggested that the quality of translation of syntagmas of text containing semantic milestones may be an indicator of understanding the text. When evaluating translation invariants, it is proposed to rely on communicative strategies used by the informant to overcome syntactic difficulties. Communicative strategies are divided into types of translation, where in literal translation avoidance strategies are used, and in adequate and free translations, a deeper understanding of the text takes place and productive communicative strategies are used. The final part discusses the results of testing this method and the prospects for further research.

Keywords: levels of understanding, semantizing level, deobjectifying level, depth and accuracy of understanding, translation strategies, communication strategies

© Ivonina A.S., 2023

Bionotes:

Anastasia S. Ivonina – senior lecturer of the department of linguistic education and intercultural communication, Budgetary institution of higher education of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug - Ugra “Surgut State Pedagogical University”

Contact information:

628402 Prospect Proletarskyi 8/2 apt.7, Surgut, Russia

ORCID: 0009-0005-5420-6375

e-mail: london-london@mail.ru

For citation:

Ivonina A.S. Diagnosing the level of foreign language text comprehension in educational bilingualism // Journal of Psycholinguistics. 4(58), 2023. P. 46–62. Available from: doi: 10.30982/2077-5911-2023-58-4-46-62 (In Russian)